

## Zápisnica

Workshop vo veci spolupráce na projekte: „Nová Univerzitná nemocnica v Bratislave“ (ďalej len „Projekt“), ktorý sa konal dňa 14. 08. 2017 o 12.30 hod. medzi:

- Slovenskou republikou zastúpenou Ministerstvom zdravotníctva Slovenskej republiky (ďalej len „MZ SR“) a
- spoločnosťou OBERMEYER HELIKA s. r. o., Dúbravská cesta 2, 841 04 Bratislava, Slovenská republika (ďalej len „HELIKA“).

## Minutes

Workshop within the project co-operation: „New University Hospital in Bratislava“ („Project“), which was held on 14th of August 2017 at 12:30 p.m. between:

- The Slovak Republic represented by the Ministry of Health of the Slovak Republic (hereinafter referred to as the “MoH”) and
- OBERMEYER HELIKA s. r. o., Dúbravská cesta 2, 841 04 Bratislava, Slovakia (hereinafter referred to as the “HELIKA”).

Táto zápisnica je spísaná v slovenskej a anglickej jazykovej verzii na tejto jednej listine, pričom rozhodujúcim znením je v každom prípade slovenské jazykové znenie. Prílohou tejto zápisnice je listina prítomných.

These minutes are drawn in both Slovak and English language mutations on this one document whereby the Slovak version shall always take precedence. A list of participants shall be attached as schedule to these minutes.

<p><b>MZ SR</b> – Privítanie záujemcu.</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Zámerom obhliadok bolo uľahčiť Vám navnímať priestorovo obe lokality - nemocnicu Ružinov a nemocnicu Rázsochy a na základe toho od Vás získať spätnú informáciu, resp. nezáväznú stanovisko, či je možné pokračovať v navrhnutom koncepte, aby sme z hľadiska už existujúcich povolovacích procesov ušetrili čas, alebo či by bolo vhodnejšie ísť od „brown fieldu“ s prínosom z hľadiska ekonomickej a energetickej efektivity.</li><li>- Informácia o predpokladaných finančných nárokoch na stavebné práce súvisiace s výstavbou novej univerzitnej nemocnice.</li></ul>	<p><b>MoH</b> – Welcoming the candidate.</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- The goal of the site visits you have made today is to make it easier for you as our potential partner to get a picture about the premises and space available at both sites - Ružinov and Rázsochy hospitals – and, on this basis, provide us with a feedback, a non-binding opinion as to whether the proposed concept can be continued in order to save time in terms of the existing permit procedures or whether it would be better to start from a “brownfield”, with benefits in terms of economic and energy efficiency.</li><li>- Information about the expected financial requirements of construction works related to the construction of a new university hospital.</li></ul>
--	--

- |   |  |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>- V tejto fáze stretnutí požadujeme Váš pohľad na stav budov a ich možné využitie a či si viete predstaviť, že Vaša spoločnosť bude schopná projekt zabezpečiť tak ako je nastavený v tejto chvíli.</li> <li>- V rámci prevádzky nemocnice bude mať partner len poradnú resp. dozornú funkciu, nakoľko zamestnanci nemocnice aj manažment musia byť v rukách štátu, zároveň aj MZ SR bude vykonávať dozor.</li> <li>- Ak pôjdeme cestou „brown fieldu“ – projekt by mal začať architektonickým návrhom, následne projektovou dokumentáciou na stavebný zámer, z ktorej bude ďalej vychádzať stavebná dokumentácia, následne dokumentácia realizačná, ktorá bude tvoriť základ tendrovej dokumentácie a ktorá bude zároveň použitá aj ako podklad na II. kolo obstarávania, v rámci ktorého bude „vysúťažený“ dodávateľ výstavby Rázsoch a rekonštrukcie Ružinova - výsledkom budú 2 tendrové dokumentácie a 1 partner – dodávateľ výstavby.</li> <li>- Po projektovej tendrovej dokumentácii nasleduje fáza transferu zamestnancov, príp. med. zariadení a po dobudovaní výstavby nemocnice bude nasledovať fáza dohľadu nad prevádzkou po dobu 5 rokov.</li> <li>- Partner by mal navrhnúť nemocnicu tak aby dosahovala najlepšie výsledky, aby bola čo najefektívnejšia, s možnosťou určiť ukazovatele KPI's, podľa ktorých bude partner aj hodnotený a v prípade ak zamestnanci nemocnice nebudú dodržiavať partnerom navrhnuté procesy bude mať partner možnosť postihnúť za to samotnú nemocnicu.</li> <li>- Čo sa týka medicínskej koncepcie z našej strany máme vytvorený náčrt medicínskeho plánu nUNB (nová Univerzitná Nemocnica Bratislava),</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>- What we want from you at this stage is your opinion on the current conditions of the buildings and their possible use, and whether you can imagine that your company will be able to deliver the project as it is defined at this moment.</li> <li>- During the hospital's operation, the partner will be acting only in an advisory or supervisory capacity because the hospital employees and management must remain under state's control, with the health ministry also performing a supervisory role.</li> <li>- If we choose the “brownfield” option, the project should start with architectural design followed by the project documentation for the construction plan which will serve as a basis for the construction documentation, followed by the implementation documentation which will form the basis of tender documents and will be simultaneously used as the supporting documentation for the second round of the procurement procedure leading to the award of the contract to a contractor for the construction of the Rázsochy hospital and for the reconstruction of the Ružinov hospital - this will result in two tender packages and one partner – the contractor for the construction.</li> <li>- After the project tender documentation, the stage involving the transfer of employees or medical equipment will follow, and when the construction of the hospital is completed, its operation will be supervised for a period of five years.</li> <li>- The partner should design the hospital in a way that it can achieve the best possible results, be operated as effectively as possible, with the option to set the KPIs based on which the partner will be assessed, and in case that hospital employees are not adhering to the processes designed by the partner, it will be possible for the partner to penalise the hospital itself.</li> <li>- As regards the medical concept, we have prepared an outline of the medical plan for the nBUH (new Bratislava University</li> </ul> |
|---|--|

ktorého súčasťou je aj reprofilizácia bratislavského zdravotníctva ako celku, tento návrh sa ešte dopracuje s odborníkmi v jednotlivých odbornostiach a začiatkom septembra by Vám mal byť k dispozícii a po jeho preštudovaní budeme od Vás očakávať pripomienky a revíziu na základe Vašich skúseností.

- Tento medicínsky plán by mal potom partner pretaviť do samotného projektu.
- Po skončení stretnutia Vám odovzdáme znalecké posudky, dopytový, technický a ekonomický model a finančný model.
- Znalecký posudok z Rázsoch, technický posudok na budovy Univerzitnej nemocnice Bratislava a technické výkresy k Rázsochám po dohode s vlastníkom autorských práv Vám budú tiež sprístupnené.

**HELIKA** – Bez problémov by sme vedeli zabezpečiť projekčnú fázu projektu.

- Poslednú fázu projektu – operačnú (poradenstvo a kontrola pri prevádzke nemocnice), si vieme predstaviť pri spolupráci so skúseným partnerom.
- Medicínske plánovanie vieme zastrešiť, ale pri tomto rozsahu, aký je definovaný v návrhu by sme tiež radšej uprednostnili spoluprácu s partnerom.
- Čo sa týka Nemocnice Ružinov celkovo si vieme predstaviť, že z nej by vznikla funkčná a efektívna nemocnica, nemocnica viac menej funguje, aj keď sa do nej investovalo málo a neboli v nej vykonané markantné zmeny.
- Suterén by mal byť jednoznačne rozdelený na viaceré trasy aby sa nemiešali trasy pacientov, stravy, čistej či špinavej bielizne a pod..
- Čo sa týka Rázsoch - zostať pri jestvujúcom skelete, si bude vyžadovať kompromisy.
- STN sa zmenili, nedokážeme si teraz vytvoriť obraz, čo všetko by sa muselo meniť v jestvujúcich konštrukciách

Hospital), which will also include the re-profiling of the health care system in Bratislava as a whole; this draft design should be completed in cooperation with experts in individual specialisations and should be available at the beginning of September; once you have studied it, we will expect your comments and revision based on your experience.

- The partner should then transform this medical plan into an actual project.
- At the end of the meeting we will provide you with expert opinions, the demand and technical model, and the economic and financial model.
- Expert opinion on Rázsochy, engineering evaluation for Bratislava University Hospitals's buildings and technical drawings for the Rázsochy hospital will also be made available to you following an agreement with the copyright owner.

**HELIKA** – We can deliver the design phase of the project without problems.

- The last phase of the project - the operational phase (counseling and control of hospital operation), we can imagine in cooperation with an experienced partner.
- We can also deliver the medical planning task, but given the scope defined in the proposal, we would prefer cooperating with a partner at this stage as well.
- As regards the Ružinov hospital, we generally believe it could be transformed into a functional and effective hospital; the hospital is more or less working despite little has been invested in it and no major changes have been made.
- It's basement sections should definitely be divided into several routes so that flows of patients, food, clean and dirty laundry do not mix, etc.
- Regarding Rázsochy – to preserve the existing skeleton will require certain trade-offs.
- The STN standards have changed, we now cannot get a clear picture of everything that would have to change on

s prihliadnutím na súčasne normy a legislatívu.

- Pre porovnanie pri stavbe na ul. Šancovej bol vykonaný stavebno - technický posudok a bola dostupná aj dokumentácia a spolupráca s pôvodným statikom stavby.
- Pozemné stavby sa navrhujú so životnosťou na 50 rokov. 30 rokov je už objekt vybudovaný s tým, že bol vystavený vplyvom, na ktoré nebol dimenzovaný ako je zatekajúca voda a striedajúce sa teploty a s tým súvisiaca degradácia materiálov. Pôsobením týchto vplyvov sa životnosť stavby veľmi znižuje.

**MZ SR** – Ak by stavba bola v takom stave v akom je a bez ďalších stavebno-technických posudkov, zúčastnili by ste sa tendra ?

**HELIKA** – Nie je možné presne stanoviť cenu za dielo, nakoľko sa nedá odhadnúť rozsah, čo bude treba zbúrať a čo by mohlo zostať stát', takže s najväčšou pravdepodobnosťou by sme do takéhoto projektu nešli.

- Pre porovnanie s NÚSCH v Bratislave kde tiež nebolo možné vopred odhadnúť presný rozsah nutných prác si v zmluve zadefinovali možnosť práce navyše.

**MZ SR** – Áno, naša Koncepcia ale nebude nemenná, práve naopak privítame ak partner do toho vstúpi.

**HELIKA** – Nevieme si predstaviť, či sa bude dať takto zadefinovaný projekt správne vyhodnotiť, či budú vedieť partneri predložiť ponuky, ktoré sa navzájom budú dať porovnať.

- Ďalšie problémy Rázsoch sú: nedostatočná konštrukčná výška, veľký problém bude dokázať presne popísať základy stavby, Spirol nedovoľuje zmeny, prestupy sú skoro nerealizovateľné, konštrukcie sú za 30 rokov „prerastené“ organizmami.

**MZ SR** – Čo by sme potrebovali zistiť na posúdenie pilót a základov ?

**HELIKA** – Integritu, dĺžku a zaťaženie pilóty.

the existing structures in order to meet the currently applicable standards and legislation.

- For comparison, in the case of the building on the Šancová street, a construction and engineering expert opinion was prepared and documentation was available, as well as assistance from the original structural analyst of the building.

**MoH** – If the building remains in such conditions as it is now and no further construction and engineering analyses are available, would you participate in the tender?

**HELIKA** – It is impossible to specify exactly the price of works to be done because we cannot estimate how much would need to be demolished and how much could be preserved, so it's most likely that we would not participate in such project.

- Just for comparison, in the case of the NÚSCH in Bratislava, where it also was not possible to estimate the exact scope of the necessary works, the contract included an extra works option.

**MoH** – Yes, but our Concept is not carved in stone, quite the opposite, we will welcome the partner's inputs.

**HELIKA** – We are not sure if the project defined in this manner can be evaluated properly and whether partners will be able to present bids that can be compared.

- Land constructions are proposed with a lifetime of 50 years. For 30 years, the object has been built up to have been exposed to effects that have not been dimensioned such as water leaking and alternating temperatures, and the associated degradation of materials. By effecting these impacts the life of the building is greatly reduced.

**MoH** – What would we have to know in order to assess the piles and foundations?

**HELIKA** – Integrity, length and pile load.

<ul style="list-style-type: none"> <li>- Ide o veľmi náročný a drahý spôsob – bez projektu je to dlho trvajúci proces</li> <li>- Treba si uvedomiť aj fakt, že váha novej stavby nebude mať nižšiu hmotnosť ako súčasná stavba.</li> </ul> <p><b>MZ SR</b> – Takže zastávate názor väčšiny a to, že pokračovať v dostavbe Rázsoch nie je vhodné – funkčne, staticky, technicky ale hlavne si neviete predstaviť zobrať zodpovednosť vstúpiť do takéhoto projektu a ak by bolo možné pokračovať tak s kompromismi a bude si to vyžadovať počas celého procesu skúšky a preverovanie.</p> <p><b>HELIKA</b> – Problém bude aj s napasovaním projektu na dnešné STN.</p> <p><b>MZ SR</b> – Vysvetlenie k predloženým dokumentom.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- It's an extremely demanding and expensive solution – without a project it's a lengthy process.</li> <li>- You need to keep in mind that the weight of the new building will not be less than that of the existing building.</li> </ul> <p><b>MoH</b> – So you share a majority opinion that to continue with the completion of Rázsochy is not advisable – in terms of functionality, structural stability and technology but, most of all, you cannot imagine taking responsibility to participate in such a project, and if it was possible to carry on, trade-offs would have to be made which would require testing and reviews be performed throughout the entire process.</p> <p><b>HELIKA</b> – A problem will be to adjust the project to the current technical standards STN, as well.</p> <p><b>MoH</b> – Explanation to the presented documents.</p>
--	--

Zúčastnení na osobnom stretnutí prejavujú súhlas so znením zápisnice.  
Meeting participants are expressing their consent of the minutes.

**MZ SR / MoH**

Michal Machánek  
Janka Kišková  
Veronika Bugyiová

**HELIKA**

Dušan Štefanides  
Josef Beneš  
Vladimír Valent